Porównanie tłumaczeń Jana 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Biednych bowiem zawsze macie u siebie, Mnie zaś nie zawsze macie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ubogich bowiem zawsze macie u siebie Mnie zaś nie zawsze macie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogich bowiem zawsze będziecie mieć u siebie,\* Mnie natomiast nie zawsze mieć będziecie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biednych bowiem zawsze macie ze sobą, mnie zaś nie zawsze macie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ubogich bowiem zawsze macie u siebie Mnie zaś nie zawsze macie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubodzy zawsze będą pośród was. Ja — nie zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubogich bowiem zawsze macie u siebie, ale mnie nie zawsze będziecie mieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ubogie zawsze z sobą macie, ale mnie nie zawsze mieć będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ubogie zawżdy z sobą macie, a mnie nie zawżdy macie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ubogich zawsze macie u siebie, Mnie zaś nie zawsze macie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ubogich zawsze u siebie mieć będziecie, lecz mnie nie zawsze mieć będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubodzy bowiem zawsze są wśród was, Mnie zaś nie zawsze mieć będziecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubogich bowiem stale będziecie mieć u siebie, Mnie natomiast nie będziecie mieć zawsze”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ubogich zawsze macie u siebie, mnie nie zawsze macie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biedacy przecież zawsze będą wśród was, ja zaś nie zawsze będę z wami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubogich zawsze macie między sobą, Mnie zaś nie zawsze macie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бідних завжди з собою маєте, мене ж - не завжди маєте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żebrzących bowiem zawsze macie wspólnie z sobą samymi, mnie zaś nie zawsze macie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ubogich zawsze macie wśród was, ale mnie nie zawsze macie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zawsze macie ubogich wśród siebie, ale nie zawsze będziecie mieć mnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo biednych zawsze macie u siebie, ale mnie nie zawsze będziecie mieli”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Biedni zawsze będą wśród was, ale Mnie już wkrótce zabraknie. |

1. 1) <x>50 15:11</x> [↑](#footnote-ref-2)